

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«ГОРЛОВСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»



ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Материалы Республиканского научно-практического семинара с международным участием «Дискурсивные практики современной межкультурной коммуникации» и IV Республиканского научно-практического семинара с международным участием «Актуальные проблемы перевода детской литературы»

Горловка
2022

УДК 81'42(04)
ББК 81.055я43
Д48

*Рекомендовано к изданию на заседании Ученого совета
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
(протокол № 7 от 26.01.2022)*

Ответственный редактор: Решетарова И.В. – канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ».

Редакционная коллегия:

координатор направления «Актуальные проблемы перевода детской литературы» – канд. филол. наук, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ» Ивахненко М.Н.,
координатор направления «Дискурсивные практики современной межкультурной коммуникации» – канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода ГОУ ВПО «ГИИЯ» Вострецова В.А.

Д48 **Дискурсивные практики современной межкультурной коммуникации** : Материалы Респ. науч.-практ. семинара с междунар. участием «Дискурсивные практики современной межкультурной коммуникации» (16 дек. 2021 г.) и IV Респ. науч.-практ. семинара с междунар. участием «Актуальные проблемы перевода детской литературы» (28 сент. 2021 г.). – Горловка : Изд-во ГОУ ВПО «ГИИЯ», 2022. – 172 с.

В сборник вошли материалы Республиканских научно-практических семинаров с международным участием «Дискурсивные практики современной межкультурной коммуникации» и «Актуальные проблемы перевода детской литературы». Доклады раскрывают вопросы когнитивно-прагматических особенностей профессиональных дискурсов, современных подходов к всестороннему исследованию дискурсивных практик, а также методик преподавания иностранных языков для специальных целей, обмена передовым опытом в сфере перевода литературы для детей.

УДК 81'42(04)
ББК 81.055я43

РАЗДЕЛ 1. ДИСКУРСИВНЫЕ ПРАКТИКИ СОВРЕМЕННОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Белято Д.А.,
студент

ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный
педагогический университет»,

Луганск, ЛНР

Научный руководитель: Ширинина Ольга Александровна
канд. пед. наук, доцент

ЭКСПРЕССИВНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА КАК ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ДИСКУССИЙ НЕМЕЦКОГО ПОЛИТИКА ПИТЕРА АЛЬТМАЙЕРА И БРИТАНСКОГО ПОЛИТИКА БОРИСА ДЖОНСОНА

Аннотация. В докладе рассматривается процесс выражения экспрессивной окраски посредством применения экспрессивных стилистических средств в немецкоязычных и англоязычных дискуссиях. Анализ материала показал специфику использования экспрессивных лексико-синтаксических средств в дискуссиях Питера Альтмайера и Бориса Джонсона.

Ключевые слова: дискуссия, экспрессивность, лексико-синтаксические средства выражения, немецкий язык, английский язык, анализ.

EXPRESSIVE STYLISTIC MEALS AS A FUNCTIONAL COMPONENT OF THE DISCUSSIONS OF GERMAN POLITICIAN PETER ALTMAYER AND BRITISH POLITICIAN BORIS JOHNSON

Summary. The article examines the process of expressive coloring with expressive stylistic meals in German-speaking and English-speaking discussions. The material analysis showed the specifics of the use of expressive lexical-syntactic meals in the discussions of Peter Altmayer and Boris Johnson.

Keywords: discussion, expressiveness, lexico-syntactic means of expression, German, English, analysis.

С развитием средств массовой коммуникации особую роль в формировании мнения общественности стал занимать один из таких жанров публицистики как дискуссия. В рамках исследований лингвисты акцентируют внимание на преобладании в дискуссионных

Кисель В.С.,
ст. преподаватель
ГОУ ВО ЛНР «Луганский государственный педагогический
университет»,
Луганск, ЛНР

ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме перевода безэквивалентной лексики на примере диалектизмов. Даны определения безэквивалентной лексики и диалектизмам. В статье освещены сложности перевода диалектной лексики и указаны способы её перевода.

Ключевые слова: диалектная лексика, нормированность языка, способы перевода, эквивалентность, диалект.

BASIC TRANSLATION METHODS OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY ON THE EXAMPLE OF DIALECTISMS

Summary. This article is devoted to the problem of non-equivalent vocabulary translation using the example of dialectisms. Definitions of non-equivalent vocabulary and dialectisms have been given. The article highlights the difficulties of translating dialect vocabulary and indicates the ways of its translation.

Keywords: dialectal vocabulary, language standardization, translation methods, equivalence, dialect.

Основной задачей в работе любого переводчика является передача информации с одного языка на другой при помощи средств переводящего языка. Для качественного выполнения своей работы он должен в совершенстве владеть иностранным языком и языком перевода на всех уровнях, иметь широкий кругозор для обеспечения адекватного процесса перевода, а также знать и владеть основными приёмами перевода.

В переводческой деятельности специалисты могут столкнуться с рядом проблем, одной из которых принято считать так называемую «непереводимую» или безэквивалентную лексику, так как она не имеет эквивалентов в языке перевода. Для начала необходимо отметить, что термин «эквивалентность», согласно Виноградову В.С., обозначает «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально – коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Более того, эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте

информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту» [2]. Понятие «безэквивалентная лексика» изучалось очень многими специалистами из сферы лингвистики. Вот лишь одно из определений данного термина, взятое из работы Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова: «Безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных другому языку), то есть «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [1].

Нам бы хотелось остановиться на таком виде «непереводимой» лексики как диалектизмы. Диалект – разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией [3].

Диалекты являются весьма распространёнными на территории практически любой страны и употребляются значительной частью населения.

Из вышесказанного следует, что даже жители одной страны не всегда могут понять, что имеют в виду жители разных регионов. Отсюда возникает проблема для переводчиков: как же им переводить диалектную лексику на иностранный язык? В одном из трудов Ньюмарка можно увидеть следующий способ перевода диалектизмов: «... никогда не пытаться переводить их диалектизмами, а лишь обозначать их присутствие разговорно-нелитературной лексикой» [4].

Следует отметить, что, безусловно, даже для самого опытного и профессионального переводчика это является непростой задачей. Зачастую практически весь колорит использования диалектов будет утерян, так как его просто невозможно сохранить при переводе. Переводчики чаще всего прибегают к следующим методам: транскрипция/транслитерация, т. е. побуквенный перевод, при котором остаётся лишь звуко-буквенная форма слова, но абсолютно не передаётся значение; перевод диалектизма и объяснение его значения каким-либо из способов (между строк, сноски, переводческий комментарий); генерализации, то есть необходимость сделать значение диалектизма общепонятным; опущение – попросту отказ от его использования в пользу нейтральной лексики.

Подводя итог, можно отметить следующее:

– диалектизмы являются неотъемлемой частью любого языка;

– при употреблении их в определённых ситуациях, они делают нашу речь ярче и колоритнее;

- необходимо быть умеренными при использовании данного вида лексики;
- при переводе диалектизмы являются практически непереводаемыми;
- «дословный» перевод диалектизмов не всегда необходим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Н. Костомаров. – М., 1983. – 269 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Диалект [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалект> (дата обращения : 15.04.2019).
4. Newmark, P. About translation / P. Newmark // *Multilingual Matters*. – 1991. – Series No 74. – 207 с.

Котенко М.А.,
студент

ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР

Научный руководитель: Ясинецкая Наталья Анатольевна
канд. филол. наук, доцент

АКТУАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

Аннотация. В докладе рассматриваются лексические единицы, которые считаются общеупотребительными в условиях развития и распространения болезни COVID-19. В работе также отражен процесс влияния современной эпидемиологической ситуации на частотность употребления определенной лексики в средствах массовой информации.

Ключевые слова: коронавирус, лексические единицы, лингвистика, переводоведение, COVID-19.

RELEVANT VOCABULARY IN THE CONDITIONS OF THE NOWADAYS EPIDEMIOLOGICAL SITUATION

Summary. The article examines lexical units that are considered commonly used in the context of the development and rise of the COVID-19 disease. The work also reflects how the nowadays epidemiological situation influences the use frequency of certain vocabulary in mass media.

Keywords: coronavirus, lexical units, linguistics, translation studies, COVID-19.

За последние два года эпидемиологическая ситуация в мире сложилась не самым лучшим образом, что обусловлено вспышкой заболевания, известного как коронавирус или COVID-19. На сегодняшний день тема коронавируса ежедневно упоминается в выпусках телевизионных новостей и на просторах Интернета (как в русскоязычных, так и в иноязычных источниках). Изучая данную болезнь с точки зрения лингвистики и переводоведения, были выбраны наиболее частотные и актуальные лексические единицы английского языка, имеющие непосредственное отношение к вирусу и к сопутствующим явлениям.

Для начала необходимо упомянуть, что распространение COVID-19 началось в декабре 2019-го года в провинции Ухань. Тогда весь мир узнал о вспышке этого заболевания из новостных заголовков: *Wuhan: the city of 11 million at the heart of the coronavirus outbreak* (The Guardian) [4]. Итак, для словосочетания *вспышка коронавируса* в английском языке используется аналог *coronavirus outbreak*.

По мере распространения коронавируса за пределами Китая, Всемирная Организация Здравоохранения (ВОЗ) объявила пандемию данного заболевания, о чем было написано на онлайн-ресурсе BBC News: *Coronavirus confirmed as pandemic by World Health Organization* [3]. Таким образом, для обозначения вирусного заболевания, распространившегося на подавляющей части земного шара, в английском языке используется слово *pandemic*.

В целях снизить уровень заражения COVID-19 правительства стран были вынуждены ввести ограничительные меры (restrictive measures), среди которых можно выделить следующие: самоизоляция (*self-isolation*), социальное дистанцирование (*social distancing*) и другие. Также среди вынужденных мер стоит уделить особое внимание карантину. Для обозначения вынужденного нахождения дома в английском языке используется слово *quarantine*. В 2020 г. лексикографы словаря Cambridge Dictionary выбрали *quarantine* в качестве «слова года», так как в начале ноября просмотр этой лексической единицы превысил отметку в 183 000 раз [1]. Наряду с альтернативным вариантом, особую актуальность приобрело слово *lockdown*, в частности среди жителей США. В свою очередь, составители словаря Collins English Dictionary признали *lockdown* «словом года» в 2020 г., основываясь на огромном скачке употребления данной лексической единицы: с 4000 в 2019 г. до 250 000 в 2020 г. [2]. Более того, можно утверждать, что слово *lockdown* стало интернационализмом, поскольку его достаточно часто употребляют в русскоязычных и украиноязычных телевизионных выпусках новостей и в новостных Интернет-ресурсах.

Помимо соблюдения ограничительных мер, люди вынуждены носить средства индивидуальной защиты (*personal protection*

Иванова Н.А. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ	32	Пачесик Э.А. ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРС КАК РЕАЛИЗАЦИЯ ВИРТУАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	66
Исаченко Е.Д. МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В КИНО (НА ОСНОВЕ БРИТАНСКОГО МИНИ-СЕРИАЛА “THE VLETCHLEY CIRCLE” И РОССИЙСКОГО ДЕТЕКТИВА «ШИФР»)	35	Радчук А.Ю. РАСХОЖДЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЕРИАЛАХ И КОМИКСАХ	69
Кисель В.С. ОСНОВНЫЕ МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ ДИАЛЕКТИЗМОВ	38	Решетарова А.М. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	72
Котенко М.А. АКТУАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ	40	Решетарова И.В. ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТЕКСТ КАК КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА	75
Кузнецова А.В. ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: МИР ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ МИРОВОЗЗРЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА	43	Сергеева Т.В. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК МЕТОД ПРОФИЛАКТИКИ КОНФЛИКТОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	78
Курмангулов А.А. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В МЕДИЦИНСКИХ СИСТЕМАХ ВИЗУАЛИЗАЦИИ	45	Солопова Л.Е. МЕТОДИКА ТЕСТИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ- ЛИНГВИСТОВ: НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО (НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП)	80
Максименко А.В. ТРУДНОСТИ РАБОТЫ С АНГЛОЯЗЫЧНЫМИ ЮРИДИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	47	Сорокоумова В.А. СТРУКТУРА КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ	82
Минина Е.В. ПОЭТОНИМЫ КАК КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ИДИОСТИЛЯ КЕНА ФОЛЛЕТТА	50	Сукач М.И. ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Э.М. РЕМАРКА	84
Назаренко Ю.Р. ВАРИАТИВНОСТЬ ИНТЕРПРЕТАЦИИ АНТРОПОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ Н.В. ГОГОЛЯ НА АНГЛИЙСКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ)	52	Суханова А.А. ОСОБЕННОСТИ КИНОПЕРЕВОДА И ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР КАК ТИПОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА	87
Назарова Н.К. БЫТОВОЙ ДИСКУРС КАК ОТРАЖЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ	56	Туленинова Л.В. ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ВРАЧ» КАК УЧАСТНИК МЕДИЦИНСКОГО ДИСКУРСА	91
Нарулева Л.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ С КОМПОНЕНТОМ <i>LEBEN</i> В РОМАНЕ Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА»	58	Федорова А.А. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ПЕРЕВОД КВАЗИРЕАЛИЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ	93
Новикова К.А. ДЕЛОВЫЕ КОММУНИКАЦИИ В БИЗНЕСЕ: ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ	61	Филатова В.А. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ ПЕСНИ В СИСТЕМЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ	97
Орлова Е.Д. ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ЭМИЛИ ДИКИНСОН В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ	64		